

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди
Факультет іноземної філології

**НАУКОВІ РОЗВІДКИ СТУДЕНТІВ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ Г.С. СКОВОРОДИ**

**Збірник тез наукових доповідей
Випуск 1**

Харків
2020

УДК 81'243
ББК 81.2
Н 34

За загальною редакцією
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою
Харківського національного педагогічного університету
імені Г.С. Сковороди
(протокол №4 від 15.06.2020 р.)*

Н34 Наукові розвідки студентів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди: збірник тез наукових доповідей / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2020. 98 с.

У збірнику представлено тези наукових доповідей магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

УДК 81'243
ББК 81.2

© Харківський національний педагогічний
університет імені Г.С. Сковороди, 2020

ЗМІСТ

<i>Абрамова Єлизавета</i> . Кінематографічність художнього тексту	7
<i>Абу Шарк Амжад Ібрагім М.</i> Міфологема у літературознавстві	8
<i>Аллахвердієв Туран</i> . Особливості перекладу сленгізмів у комічних художніх текстах	9
<i>Амангелдієва Гулжан</i> . Семантичні особливості фразеологізмів англійської мови на позначення концепту «Evil»	10
<i>Бабенко Анна</i> . Художній час у літературному творі	11
<i>Бачинський Руслан</i> . Актуальність дослідження медичної термінології сучасної англійської мови	12
<i>Белавіна Марина</i> . Оцінка: поняття, структура та види	13
<i>Бережна Світлана</i> . Найменування педагогів у сучасній англійській мові: особливості творення та семантики	14
<i>Vila Eugenia</i> . Advantages and Disadvantages of Using Authentic Materials in Teaching English	15
<i>Бурлакова Ірина</i> . Проблеми визначення поняття «інтермедіальність тексту»..	16
<i>Бур'ян Ганна</i> . Концепт як базова категорія лінгвокультурології	17
<i>Вітченко Марія</i> . Феномен антиутопії в романі Герберта Уеллса «Острів доктора Моро»	18
<i>Войнова Альона</i> . Вербалізація концепту МОДА в англомовному дискурсі	19
<i>В'юнник Ольга</i> . Фразеологізми з ономастичним компонентом в сучасній англійській мові	20
<i>Gerasimenko Julia</i> . Concept LIBERTINISM in English Dramatic Discourse	21
<i>Геращенко Дар'я</i> . Проблеми визначення та класифікації фразеологічних одиниць	22
<i>Дикань Олег</i> . До визначення поняття <i>дискурс</i> у сучасній науковій парадигмі	23
<i>Ділменер Юлія</i> . Сучасний британський дискурс як об'єкт лінгвістичного дослідження	24
<i>Долга Валентина</i> . Лінгвопрагматичні особливості подкастів BBC (на матеріалі промов Т. Харфорда)	26
<i>Есіобу Сінтія</i> . Когнітивні особливості англійських дієслів заперечення	27
<i>Завгородній Роман</i> . Псевдонім як лінгвістична категорія	28
<i>Замура Вікторія</i> . Лінгвокультурологічний аспект вивчення фразеологізмів із топонімічним компонентом	29
<i>Зінов'єва Анна-Марія</i> . Тлумачення поняття «фразеологічна одиниця»	30
<i>Ігнат'єва Катерина</i> . Жанрові особливості роману вікторіанської доби	31
<i>Іщенко Єлизавета</i> . Ірландська тема в романах М. Мітчел «Віднесені вітром» і А. Ріплей «Скарлет»	32
<i>Казакова Марина</i> . Моральний пафос казок О. Вайльда	33
<i>Калініченко Юлія</i> . Лінгвостилістичні засоби вираження невербальної комунікації в художньому тексті	34

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГІЗМІВ У КОМІЧНИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ

Туран АЛЛАХВЕРДІЄВ

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент О.В. Глотова

Особливою рисою, яка притаманна художній літературі є індивідуальна своєрідність творчості письменника, яка відображається у системі використання категорій мови, які створюють одне ціле зі змістом. Головною проблемою під час перекладу тексту є адекватна передача стилістичних та експресивних характеристик оригіналу.

Найбільш вірним трактуванням адекватності перекладу художнього тексту є ідея ефекту, яку запропонував Ю. Найда. Основою даної ідеї є те, що головне завдання перекладача у тому, щоб викликати у читача ті самі емоції та враження, які виникли у перекладача під час прочитання оригіналу.

В англійській мові виділяють три основні лексичні пласти: нейтральна лексика, спеціальна літературно-книжна лексика (поетизми, архіізми, терміни, варваризми) та нелітературна лексика (професіоналізми, діалектизми, просторіччя). Саме під час перекладу просторіччя виникають великі ускладнення. Для розгляду специфічних особливостей просторіччя і їх перекладу ми вибрали короткі оповідання О. Генрі.

До стилістично маркованих утворень у літературній мові відноситься той фрагмент лексики, який визначають сленгізмами загального сленгу. Сленг – це практично відкрита підсистема ненормативних лексико-фразеологічних одиниць розмовно-просторічної мови, її стилістичний різновид або особливий регістр, який призначений для вираження підсиленої експресії та особливого емоційного забарвлення (зазвичай негативного).

Сленгізми виступають знаками специфічного мовленнєвого самовираження, експресивної самореалізації та соціальної приналежності. Сленгові висловлювання відрізняються від нейтральної лексики етико-стилістичним зниженням різного рівня: від жартівливо-іронічної, ненав'язливої експресії щоденного спілкування до різко негативної емоційної оцінки під час фамільярного спілкування.

Наприклад, у оповіданні О. Генрі: *«And we had in a way flew the flume with that fizzy wine I speak of; so I neverleton»*. (*«Christmas by Injunction»*, О. Генрі). – *Ще й шипучки тої ми добряче хильнули. Ні, я нічого йому не сказав* (пер. В.Мусієнко). У наведеному прикладі перекладач використав просторіччя для адекватного перекладу сленгового виразу *«flew the flume»* та збереження необхідної експресивності.

Порівняння англійського варіанту з українським перекладом на прикладі оповідань О. Генрі показало, що перекладачі намагаються використовувати нейтральну лексику для перекладу сленгу. Проте у функціональній системі перекладу також наявні експресивні просторіччя, і перекладачі вдало використовували елементи просторіччя для більш адекватної передачі змісту висловлювання.